



LE FESTIVAL D'AUTOMNE

présente

au THEATRE DE PARIS (Petite Salle)

du 4 octobre au 31 décembre 1983  
du mardi au samedi à 20H30 - dimanche à 15H  
relâche lundi

" S O R T I L E G E S "

de Alfredo ARIAS et Kado KOSTZER

Mise en scène : Alfredo ARIAS

Avec :

Facundo BO : Le Prince Sigismond

Larry HAGER : Le Fantôme

ZOBEIDA : Le Bouffon

Décors, costumes, accessoires, masques : Rostislav DOBOUJINSKY  
avec la collaboration de : Sabine DUTHILH

Musique originale : Carlos d'ALESSIO

Eclairages : André DIOT

Assistante à la mise en scène : Josépha MICARD

Une production du Groupe TSE. Co-réalisation Théâtre de Paris et  
Festival d'Automne à Paris.

"Sortilèges" fait partie de ces pièces qui ont besoin d'une longue période de mûrissement.

"Sortilèges" à l'origine n'était pas destinée au Théâtre. C'était un conte de fées écrit à la façon d'un Conte de Fées. "Sortilèges" a été conçu avant "Peines de Coeur d'une Chatte Anglaise", et pour ceux qui suivent avec attention notre travail, il ne leur sera pas difficile de trouver le lien entre "Sortilèges" et d'autres spectacles qui ont précédé la fameuse "Féline". Je pense à "24 Heures" et "Notes" des pièces qui parlent du théâtre, de son mystère, de sa magie, sujets qui continuent à m'intriguer, à me fasciner.

Quand j'ai rencontré Tonton, c'est-à-dire Mr. Rostislav Doboujinsky et sa collaboratrice Sabine Duthil, créateurs des masques de "La Chatte Anglaise", j'ai compris que mon Conte de Fées pourrait un jour voir la lumière de la scène. Tonton et Sabine étaient pour moi les seuls qui pouvaient rendre tangible la dimension féérique de l'histoire du Prince Sigismond, notre héros. Cette rencontre n'a pourtant pas accéléré la réalisation de ce projet, d'autres pièces attendaient et puis notre souci de changer constamment de style nous a fait abandonner l'idée pendant 4 ans. Elle dormait dans un tiroir mais pas dans mon esprit.

Pendant la longue tournée de "La Chatte Anglaise" en France et à l'étranger, j'avais décidé de répéter "Sortilèges" avec l'intention de jouer moi-même un jour le rôle de Sigismond, mais j'ai finalement abandonné cette idée. Cependant ces répétitions me permirent d'évaluer tout le travail qu'il fallait faire pour transformer ce conte en une pièce de théâtre. J'ai alors proposé à mon ami Kado Kostzer, auteur de "Trio", de me conseiller une adaptation théâtrale. Il me suggéra d'inclure un deuxième personnage, un bouffon, compagnon de solitude du Prince; ce qui permettrait de traduire les idées du conte en situations dramatiques. Ce travail fait, je répétais pendant un mois avec les comédiens Facundo Bo et Zobeida. J'ai pu constater que nous étions encore loin du but. J'ai donc demandé à Kado de réécrire une version définitive d'après cette ébauche de mise en scène.

Ce "Sortilèges" nous a demandé 6 mois pour la réalisation des masques, décors, costumes et accessoires, et 3 mois de répétitions avant que le rideau s'ouvre.

Apparaît alors le Bouffon qui s'adresse au public et lui dit :

" Mesdames... Messieurs... Chers enfants...

j'ai l'honneur de vous présenter le nouveau spectacle du Groupe TSE.

Dans notre répertoire, des sujets très divers ont été abordés.

Ce soir, nous sortons de l'oubli un genre souvent méprisé :

Le conte de Fées.

Aurions-nous peur de nous abandonner à ce monde frais et innocent, peuplé de créatures fantastiques et de Princes parfois victimes de terribles sortilèges ?

Oublions nos craintes et nos préjugés, souhaitons la bienvenue au Prince Sigismond et à ses impénétrables mystères.

"Il était une fois....."

Alfredo Arias

## LE GROUPE TSE

Buenos Aires 1966. Alfredo ARIAS, peintre, sculpteur, auteur, metteur en scène rencontre à l'Institut Di Tella, centre de manifestations d'avant-garde de Buenos Aires, des comédiens dont Marucha B0, Facundo B0, Marilù MARINI, Robert PLATE, Juan STOPPANI, Zobeida JAUA. C'est la naissance du TSE qui présente son premier spectacle : "DRACULA". Une tournée le conduit à Caracas, à New York puis à Paris. C'était en 1969. Depuis il n'est jamais reparti.

- 1966 : DRACULA
- 1967 : AVENTURAS
- 1968 : FUTURAS
- 1968 : GODDESS
- 1970 : EVA PERON
- 1971 : HISTOIRE DU THEATRE
- 1972 : COMEDIE POLICIERE
- 1973 : LUXE (Festival d'Automne à Paris)
- 1975 : VINGR QUATRE HEURES
- 1976 : NOTES
- 1976 : VIERGE
- 1977 : PEINES DE COEUR D'UNE CHATTE ANGLAISE
- 1979 : ETOILE DU NORD
- 1980 : LES JUMEAUX VENITIENS
- 1982 : TRIO
- 1982 : LA FUITE EN CHINE
- 1983 : SORTILEGES

En dehors du TSE, Alfredo Arias a réalisé plusieurs mises en scène :  
"La Bête dans la Jungle" en 1980 au Théâtre Gérard Philipe et "La Veuve Joyeuse"  
en 1981 au Festival de Spolete.

Kado Kostzer

"Ma première rencontre artistique avec Alfredo Arias remonte à 1968 à Buenos-Aires, où nous participons tous deux comme acteurs à la création en espagnol de "Ubu enchaîné".

Depuis nos activités professionnelles nous ont amenés à résider dans des pays différents. Mais étant resté un admirateur d'Alfredo Arias et du Groupe TSE, chacun de leur nouveau spectacle était pour moi un événement si important, qu'il motivait à lui seul un voyage.

TRIO est né d'un de ces voyages et du résultat de notre mutuel respect, ainsi que SORTILEGES aujourd'hui."

Argentin. Diplômé d'architecture à l'Université de Buenos-Aires en 1972. De 1966 à 1969, il participe à différents spectacles comme acteur, scénographe, assistant à la mise en scène, à l'Institut "Di Tella" de Buenos-Aires.

En 1969, il débute dans le journalisme, écrivant des articles sur des thèmes sociologiques dans les hebdomadaires "Primera Plana" et "Panorama" et dans le quotidien "La Opinon".

Depuis quelques années il est le Directeur Artistique de différentes agences de publicité, à Madrid, Barcelone, Mexico, et c'est dans cette dernière ville qu'il réside actuellement.

Dans le cadre de sa récente collaboration au monde du spectacle, il a également écrit des textes de chansons pour la revue musicale "Las Mil y una...", dirigée par Claudio Segovia à Buenos-Aires, ainsi que le livret original de "Manhattan Tango Dolls" en collaboration avec Fernando Vallejo, pour le film "La Derrota".